

日本の八思巴(パспа)文字資料—資料目録稿

吉池孝一

1. はじめに

中国はパспа文字資料を最も多く有する国であるが、周辺の諸国にも少なからずパспа文字の資料はある。いうまでもなく日本にも同資料はあり、よく知られたものもあれば、あまり知られず十分に研究に供されていないものもある。これら日本の資料の状況がどのようなものであるかということにつき、実際に見た資料、および文献や Web サイトに掲載された資料により、その概略を確認する。文献や Web サイトによるものについては、実際に手にとって検討しなければならないのであるが、それが済むまでには今しばらくの時間が必要であり、それまでの手控えの目録というくらいのものを意図している。目録と言うからには、まずは資料を大きく分ける方針が必要である。そこで下にあげた五種に大別することにした¹。このようにして資料を大きく五つに分け、さらにその中を言語の別によって分け、最後に媒体(拓本、印章など)によって分ける。なお、パспа文字は脚注の方式によってローマ字に翻字し提示する²。

- I-1-a 日本で出土した資料
- I-1-b 時や所が明らかな資料
- I-2 時や所が明らかでない資料
- II 日本で作られた資料
- III 模造品

2. 資料目録

これより各資料につき次の順で記述する。

- ・資料名/資料自体の情報/所蔵機関等//その他の情報

I-1-a. 日本で出土した資料

■漢語

官印

- ・管軍総把印/印面:パспа文、背記:漢文「至元十四年九月造」/鷹島歴史民族資料館(長

¹ 吉池 2009b 参照。

² <子音> 𑖀 g 𑖁 k' 𑖂 k 𑖃 ɠ 𑖄 d 𑖅 t' 𑖆 t 𑖇 n 𑖈 l 𑖉 b 𑖊 p' 𑖋 p 𑖌 m 𑖍 f (𑖎 f1 奉母 𑖏 f2 非敷母。f1, f2 の区別がない場合は f とする。1 は旧濁音、2 は清音。以下数字を用いるものは同様)、𑖐 v 𑖑 ɟ 𑖒 ʃ' 𑖓 ʃ 𑖔 ɳ 𑖕 ʂ (𑖖 ʂ1 禪母 𑖗 ʂ2 審母) 𑖘 ʒ 𑖙 j 𑖚 ʈ' 𑖛 ʈ c 𑖜 s 𑖝 z 𑖞 ʮ 𑖟 h (𑖠 h1 匣母 𑖡 h2 曉母) 𑖢 ɣ 𑖣 y (𑖤 y1 喻母 𑖥 y2 幺(影)母) 𑖦 ʮ' 𑖧 r 𑖨 q <半母音> 𑖩 ü 𑖪 i <母音> 𑖫 u 𑖬 i 𑖭 ɛ e 𑖮 o とし、母音 a は補写する。

崎県松浦市)蔵／／川添昭二 1981 参照。

私印

・ gi (記) /指輪、博多遺跡群より出土／福岡市埋蔵文化財センター蔵／／文化庁編 1997 参照。

貨幣

・ 大元通宝／円形方孔銅銭、博多遺跡群より出土／福岡市埋蔵文化財センター蔵／／文化庁編 1997 参照。

I-1-b. 時や所が明らかな資料

■ 漢語

拓本

- ・ 東平路孔子廟蒙文碑(至元 31 年)／パスパ文のみ／京大人文研蔵／／Web サイト (No. GEN0045X) 参照／羅常培・蔡美彪 1959 の補 1 (図版 27). 東平学聖旨碑と同じ。
- ・ 孔子廟(勉勵学校詔碑)(至元 31 年)／パスパ文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト (No. GEN0046X) 参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 5 (図版 8). 孔子廟学聖旨碑と同じ。
- ・ 孔子廟学聖旨碑(至元 31 年 7 月)／碑身：パスパ文と漢文、碑額：パスパ文／東洋文庫蔵／／東洋文庫図書部 2002 の 2305(請求番号は II-16-C-1627) 参照／碑身は羅常培・蔡美彪 1959 の 5 (図版 8). 孔子廟学聖旨碑と同じ、碑額は未載。碑額は吉池 2009a によると sūen-yeu-jév-š2eu(宣諭 詔書)。
- ・ 加封孔子制詔碑(漢蒙両文碑)(大徳 11 年 9 月)／京大人文研蔵／／Web サイト (No. GEN0072X) 参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 8 (図版 10). 加封孔子制と同じ。
- ・ 虎児年七月聖旨碑(皇慶 2 年 9 月)／パスパ文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト (No. GEN0087X) 参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 12 (図版 14). 奉元路大重陽萬壽宮聖旨碑(第一截)と同じ。
- ・ 靈巖寺聖旨碑附碑側(延祐 2 年 9 月)／碑側にパスパ文字の六字真言あり／京大人文研蔵／／Web サイト (No. GEN0108X) 参照／対応する資料なし。
- ・ 代祀北鎮記(延祐 4 年 6 月)／碑額にパスパ文あり／東洋文庫蔵／／東洋文庫図書部 2002 の 2322(請求番号は II-16-C-84) 参照／竹越 1996 によると tay-jhi-buè-jin-ji-gi(代祀北鎮之記)。
- ・ 加封鄒國亞聖公聖旨碑(至順 2 年 9 月)／パスパ文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト (No. GEN0156X) 参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 14 (図版 16). 加封孟子鄒國亞聖公制と同じ。
- ・ 加封鄒國亞聖公聖旨碑(下截)(至順 2 年 9 月)／漢文のみ／京大人文研蔵／／Web サイト (No. GEN0157X) 参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 14 (図版 16). 加封孟子鄒國亞聖公制と同じ。
- ・ 顔子廟加封兗國復聖公並追封兗國夫人制詞碑(附額)(至順 2 年 9 月、元統 3 年 5 月)／パ

スパ文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0159X)参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 15(図版 17). 加封兗國復聖公制 追封兗國夫人制と同じ。

・加封兗國復聖公並追封兗國夫人制詞碑(上)(至順 2 年 9 月、元統 3 年 5 月)／パスパ文のみ／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0160A)参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 15(図版 17). 加封兗國復聖公制 追封兗國夫人制と同じ。

・大元加封兗國復聖公制詞并大元追封兗國夫人制詞(至順 2 年 9 月、元統 3 年 5 月)／パスパ文と漢文／東洋文庫蔵／／東洋文庫図書部 2002 の 2331(請求番号はⅡ-16-C-42)参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 15(図版 17). 加封兗國復聖公制 追封兗國夫人制と同じ。

・加封顔子父母制詞碑附額(元統 2 年 5 月)／パスパ文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0167X)参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 16(図版 18). 加封顔子父母制と同じ。

・加封顔子父母制詞碑(元統 2 年 5 月)／パスパ文と漢文／東洋文庫蔵／／東洋文庫図書部 2002 の 2336(請求番号はⅡ-16-C-63)参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 16(図版 18). 加封顔子父母制と同じ。

・張氏先塋碑(元統 3 年 1 月)／碑陰額にパスパ文あり／東洋文庫蔵／／東洋文庫図書部 2002 の 2337(請求番号はⅡ-16-C-6)参照／羅常培・蔡美彪 1959 の附 6(図版 26). 張氏先塋碑と同じ。

・萬壽宮聖旨碑(至正 23 年 10 月 23 日)／パスパ文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0245X)参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 18(図版 20). 奉元路大重陽萬壽宮聖旨碑(第一截)と同じ。

書籍

・「百家姓」『新編纂圖増類群書類要事林廣記』(明初刊)／Ligeti 氏が扱った書／東洋文庫蔵、請求番号 X I -3AC-15／／吉池 2005a 参照。

＊他の版本については省略する。

官印

・管軍千戸所印(大徳 2 年 4 月)／方形杙紐銅印、印面にパスパ文、背記に漢文年記／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照。

銅錘

・四体字銅錘(元貞元年)／パスパ文字で“一斤錘”とある／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照。

貨幣

・至正通寶各種／寅、卯、辰、巳、午、戌、十、二／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照。

- ・至元通寶／大きさは折二と小平／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照。
- ・大元通寶(至大 3-4 年)／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照。

■モンゴル語

拓本

- ・山西省玄中寺聖旨碑(至元 14 年～至元 26 年)／碑陽：パспа文／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照／照那斯圖 1991 の § 1. 薛禪皇帝牛年(1277～1289)聖旨(1)と同じ。
- ・山西省玄中寺聖旨碑(至元 14 年～至元 26 年)／碑陰：漢文／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照／照那斯圖 1991 の § 1. 薛禪皇帝牛年(1277～1289)聖旨(1)と同じ。
- ・玄中寺碑文拓本／碑陽：パспа文／国立民族学博物館蔵(中西コレクション)／／Web サイト参照／照那斯圖 1991 の § 1. 薛禪皇帝牛年(1277～1289)聖旨(1)と同じ。
- ・聖旨禁約曉諭碑(至元 31 年 9 月)／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0043X)参照／Chavannes1908 の No. XXV I I と同じ。
- ・顔子廟聖旨禁約碑(至元 31 年 9 月)／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0044X)参照／Chavannes1908 の No. XXV I I と同じ。
- ・聖旨禁約曉諭碑(大徳 10 年 2 月)／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0066X)参照／照那斯圖 1991 の § 27. 禁約榜(2)と同じ。
- ・聖旨禁約曉諭碑(大徳 11 年 10 月)／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0074X)参照／照那斯圖 1991 の § 27. 禁約榜(1)と同じ。
- ・聖旨禁約曉諭碑(大徳 11 年 10 月)／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0075X)参照／照那斯圖 1991 の § 27. 禁約榜(1)と同じ。
- ・顔子廟聖旨禁約碑(大徳 11 年 10 月)／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0076X)参照／照那斯圖 1991 の § 27. 禁約榜(1)と同じ。
- ・曲阜聖堙国公廟榜文(大徳 10 年 2 月榜)／東洋文庫蔵／／東洋文庫図書部 2002 の 2320(請求番号は II-16-C-48)参照／照那斯圖 1991 の § 27. 禁約榜(1)と同じ。
- ・皇慶二年聖旨碑(延祐元年 7 月)／パспа文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0086X)参照／照那斯圖 1991 の § 9. 普顔篤皇帝虎年(1314)聖旨(3)と同じ。
- ・虎兒年七月聖旨碑(延祐元年 7 月 28 日)／パспа文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0087X)参照／照那斯圖 1991 の § 10. 普顔篤皇帝虎年(1314)聖旨(4)と同じ。
- ・開化寺聖旨碑(虎兒年 4 月 15 日)／パспа文字下端部分と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0088X)参照／照那斯圖 1991 の § 7. 普顔篤皇帝虎年(1314)聖旨(1)と同じ。
- ・真定路元氏縣開化寺碑(虎兒年 4 月 15 日)／パспа文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0089X)参照／照那斯圖 1991 の § 7. 普顔篤皇帝虎年(1314)聖旨(1)と同じ。
- ・＝山東宮元代聖旨碑(元統 3 年 7 月 14 日)／パспа文と漢文／京大人文研蔵／／Web サイト(No. GEN0172X)参照／照那斯圖 1991 の § 15. 妥懽帖睦魯皇帝猪年(1335)聖旨と同じ。
- ・居庸関六体文字(至正 5 年)／過街塔西壁のパспа文／京大人文研蔵／／Web サイト

(No. GEN0209B) 参照／照那斯圖 1991 の § 29. 居庸關石刻(西壁)と同じ。

・居庸關六体文字(至正 5 年)／過街塔東壁のパスパ文／京大人文研蔵／Web サイト

(No. GEN0209D) 参照／照那斯圖 1991 の § 28. 居庸關石刻(東壁)と同じ。

・莫高窟五體真言碑(至正 8 年 5 月 15 日)／六字真言／京大人文研蔵／Web サイト

(No. GEN0217X) 参照／照那斯圖 1991 の § 30. 敦煌六字真言と同じ。

■サンスクリット語

拓本

・居庸關六体文字(至正 5 年)／過街塔西壁のパスパ文／京大人文研蔵／Web サイト

(No. GEN0209B) 参照／村田次郎 1957 と同じ。

・居庸關六体文字(至正 5 年)／過街塔東壁のパスパ文／京大人文研蔵／Web サイト

(No. GEN0209D) 参照／村田次郎 1957 と同じ。

■チベット語

紙幣

・西藏百兩紙幣(1937-1959 年発行)／古代文字資料館蔵／Web サイト参照。

I-2. 時や所が明らかでない資料

■漢語

官印

・蒙古軍万戸府經理司印／背記未確認／書道博物館蔵／川添昭二 1981 参照。

私印

・ gim-gi、γ o-同、li-ši (金記、合同、利市)／方形鼻紐銅印／古代文字資料館蔵／Web サイト参照

・印 gi (印記)／葫蘆形鼻紐銅印／古代文字資料館蔵／Web サイト参照。

・č'eu 氏、č'eu-gi (褚氏[正面]、褚記[側面])／方形鼻紐両面銅印／古代文字資料館蔵／Web サイト参照。

・ t'uŋ-gi (通記)／錠形鼻紐銅印／古代文字資料館蔵／Web サイト参照。

・ fuŋ-gi (封記)／錠形鼻紐銅印。大型／古代文字資料館蔵／Web サイト参照。

・ gin-fu (謹付)／方形鼻紐銅印／古代文字資料館蔵／Web サイト参照。

・ ši-gi (石記)／円形鼻紐銅印／古代文字資料館蔵／Web サイト参照。

・ an-fu (安福)／方形鼻紐銅印／古代文字資料館蔵／Web サイト参照。

印影

・ tay shi tu yin (大司徒印)／重要文化財「李白吟行図」中／東京国立博物館蔵／Web サ

イト参照。

貨幣

・四体字銭／円形方孔銅銭。八思巴文字[至]・不明文字[?]・アラビア文字[通]・西夏文字[宝]
／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照。

■モンゴル語

書籍

・刻本断片／パスパ文と漢文の対訳／天理大学図書館蔵／／照那斯圖 1991 の § 36. 天理大学
存刻印本残頁参照。

■西藏語

私印

- ・ bkra- šis (幸福) ／円形纏形紐鉄印／個人蔵(小田氏)／／小田玉瑛 1999 参照。
- ・ rgiäl-bkris (勝利-幸福) ／方形鞍形紐鉄印／個人蔵(小田氏)／／小田玉瑛 1999 参照。
- ・ rgiäl (勝利) ／円形纏形紐鉄印／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照。
- ・ dbaṅ-·dus (帰順) ／円形纏形紐鉄印／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照。
- ・ gal (重要) ／円形纏形紐鉄印／古代文字資料館蔵／／Web サイト参照。

II. 日本で作られた資料

■漢語

書籍

- ・「百家姓」(元禄 12 年)／和刻本『新編羣書類要事林廣記』所収／個人蔵(長沢氏)／／長
沢 1976 参照。
- ・『影印大英博物館蔵舊鈔本 蒙古字韻二卷』／關西大學東西學術研究所刊、改装前の蒙
古字韻の体裁を伝える／／吉池 2008 参照。

その他

- ・内藤湖南の書簡(明治 39 年)／硯石に刻されたパスパ文字を写し取りチベット文字とロー
マ字により読音を付した部分がある。硯石の所在は不明／鹿角茜藏美術館蔵／／内藤
1976(419-420 頁)、吉池 2005b 参照。

III. 模造品

■漢語

拓本

- ・太禹王碑／パスパ文のみ／東洋文庫蔵／／東洋文庫図書部 2002 の 2364(請求番号は II

-16-C-1361)参照／羅常培・蔡美彪 1959 の 14(図版 16). 加封孟子鄒國亞聖公制と同じ。吉池 2009a 参照。

官印

・侍衛軍副都指揮使印(至元戊寅年八月)／獸紐玉印／古代文字資料館蔵／Webサイト参照。

貨幣

・至正通寶／šli(十)／古代文字資料館蔵／Webサイト参照。

参考文献(発行年順)

Chavannes, Edouard 1908. Inscriptions et pieces de chancellerie chinoise de l'époque mongole, *T'oung Pao*, IX, 297-428 頁+30 図。

村田次郎編著 1957. 『居庸關』, 京都大学工学部。

内藤虎次郎 1976. 『内藤湖南全集』第十四卷, 筑摩書房。

長沢規矩也 1976. 『和刻本類書集成』第一輯, 汲古書院。

川添昭二 1981. 『海から甦る元寇』, 朝日新聞社。

竹越 孝 1996. 「東洋文庫所蔵拓本目録(元代)」, 対音対訳資料研究会レジュメ(1996. 12. 25)。

文化庁編 1997. 『発掘された日本列島 97 新発見考古速報』, 朝日新聞社。

小田玉瑛 1999. 『文庫版 シルクロードの印章』, 京都書院。

東洋文庫図書部 2002. 『東洋文庫所蔵中国石刻拓本目録』, (財)東洋文庫。

吉池孝一 2005a. 「リゲティ論文所載パスパ文字百家姓と東洋文庫蔵本」, 『KOTONOHA』第 29 号, 11-13 頁。

吉池孝一 2005b. 「内藤湖南が対音を付したパスパ文字資料について」, 『KOTONOHA』第 32 号, 9-14 頁。

吉池孝一 2008. 「蒙古字韻の改装などについて」, 『KOTONOHA』第 65 号, 11-12 頁。

吉池孝一 2009a. 「東洋文庫所蔵の八思巴(パスパ)文字拓本」, 『KOTONOHA』第 75 号, 14-17 頁。

吉池孝一 2009b. 「日本の八思巴(パスパ)文字資料—その仕分けについて」, 『KOTONOHA』第 77 号, 14-17 頁。

参考 Web サイト

京都大学人文科学研究所所蔵石刻拓本資料:

<http://kanji.zinbun.kyoto-u.ac.jp/db-machine/imgsrv/takuhon/index.html>

国立民族学博物館: <http://htq.minpaku.ac.jp/databases/nakanishi/index.jsp?HEADER=false>

古代文字資料館: <http://www.for.aichi-pu.ac.jp/museum/>

東京国立博物館: <http://www.tnm.jp/jp/servlet/Con?pageId=B07&processId=02&colId=TA164>

補: I-1-b に「■不明 写本断片」として以下の資料を追加。

- ・バクパ字文書／断片 2／龍谷大学蔵／井ノ口泰淳編集 1989 『大谷探検隊将来 西域文化資料選 目録』 龍谷大学。